



B096

ADAPTAÇÃO CULTURAL DO INSTRUMENTO “STANDARDISED NORDIC QUESTIONNAIRE”

Eliana Nogueira Castro de Barros (Bolsista FAPESP) e Profa. Dra. Neusa Maria Costa Alexandre (Orientadora), Faculdade de Ciências Médicas – FCM, UNICAMP

Devido à falta de instrumentos padronizados para análise e registro de problemas relacionados às afecções músculo-esqueléticas, existe real dificuldade na comparação de resultados de diferentes estudos que abordam tal temática. O “Standardised Nordic Questionnaire” é um instrumento utilizado internacionalmente que facilita a padronização de estudos referentes à avaliação de sintomas músculo-esqueléticos. Sendo assim, este estudo teve como objetivo a adaptação cultural deste instrumento para a língua portuguesa de acordo com metodologia internacionalmente aceita. Esta metodologia consistiu nas seguintes etapas: tradução para a língua portuguesa por três profissionais brasileiros com conhecimento em inglês; versão para a língua inglesa por dois profissionais cuja língua materna é o inglês, comparando-a ao instrumento original, obtendo-se uma versão traduzida final. Esta versão foi submetida a um comitê composto por seis especialistas na área de conhecimento do instrumento para avaliação da equivalência ao instrumento original. Após esta avaliação, foi realizado o pré-teste para verificar a aplicabilidade e entendimento do questionário. Para a avaliação da confiabilidade do instrumento, foi realizado o teste de estabilidade (teste-reteste), utilizando o coeficiente de Kappa para análise da concordância. Foram calculados os coeficientes de Kappa para cada uma das quatro questões que compõem o questionário, obtendo-se uma variação de 0.88 a 1.00. Os resultados demonstraram uma concordância ótima do instrumento, sugerindo que a versão brasileira do “Standardised Nordic Questionnaire” apresenta uma confiabilidade substancial.

Ergonomia - Adaptação cultural - Sintomas músculo-esqueléticos